

Anca-Maria BERCARU (Букуреш, Румъния)

TRADITIONAL COMPOUND FEMININE NAMES IN THE SERBIAN ANTHROPNYMY

Rezumat: Categoria numelor bitematice formate din cuvinte vechi ale lexicului constituie cel mai vechi strat de nume sârbești. Ele sunt moștenite din limba slavă comună și sunt prezente și în sistemele antroponimice ale celorlalte popoare slave.

Numele bitematice și hipocoristicele simple provenite de la acestea au la bază apelative al căror sens s-a pierdut azi. Este adevărat că orice nume de persoană are la bază un nume comun, fapt valabil și în cazul temelor antroponimice din numele compuse. Însă, spre deosebire de categoria numelor laice întregi provenite din apelative, această grupă este mult mai greu de analizat din cauza vechimii și a lipsei surselor care să dea mărturie despre o motivație semantică sau alta.

Cuvinte cheie: nume, bitematic, hipocoristic, nume de persoană, nume comun, antroponomie

The categories of compound names created from common words of the language represent the oldest layer of Serbian names. They are inherited from old Slavonic language and are also present in the inventory of names of other Slavic people.

The names created through the process of compounding are formed from common words, but the semantic relation with these words is not visible anymore nowadays. It is true that every anthroponym originates from a common name, but, as opposed to the category of traditional lay names such as *Srna*, *Goluba*, *Ruža*, the category of compound names is far more difficult to analyse from a semantical perspective due to the ancientness of the names and lack of sources that could provide information about the motives that lead to the creation of these names. The most complex study regarding the etymology of the themes comprised in the compound names belongs to Franz Miklosich, *Die Bildung der slavischen*

Personennamen, Viena, 1860, who approaches the study of the anthroponymical themes from the Slavic languages (p. 30–118).

Most part of the compound names is created through motion with the suffixes *-a* and *-ka* from the masculine names. Some of them are newly created using the pattern of compounding such as *Blagomira* < masculine name *Blagomir*; *Veroljuba* < *Veroljub*, *Veroslava*. Some of them could be regarded as translations from Greek. Thus, *Božidara*, *Božidarka* could be interpreted as motional forms from the masculine name *Božidar* which corresponds to the Greek name *Θεόδωρος* or represent the direct translation of the feminine name *Θεοδόρα*; the same *Bogodarka* could be regarded as a translation of the Greek name *Θεοδόρα*.

The compound feminine names comprised in the Serbian anthroponymical system are sometimes preserved only in a derived form, that is why the register of names that we present below in order to illustrate this category of names contains all the graphic variants we found in the researched bibliographic material, all motional forms (with the suffixes *-a* and *-ka*) and the masculine name from which they were created. Due to the fact that the names which correspond to the ortographical norms are easily recognised, they are presented in alphabetical order, especially if we take into consideration that the names which lost the consonant «*l*» and are not perceived nowadays like variants, but like independent names.

Belisava (Grković RLIS 221) with the ijekavian variant *Bjelisava* (Grković RLIS 223, *Belislava* (Grković RLIS 221);

Belosava (T. O. 61) with the ijekavian variant *Bjelosava* (Grković RLIS 223), *Beloslava* (Miklosich 41, Bogosavljević 53, T. O. 61) with the ijekavian variant *Bjeloslava* (Grković RLIS 223);

Berisava (T.O. 61), *Berisavka* (Grković RLIS 222) < masculine name *Berisav*, *Berislava* (T. O. 61), *Berislavka* (Grković RLIS 222) < *Berislav*;

Blažimirka (Grković RLIS 223) < masculine name *Blažimir*;

Bogdana (Stojanović III 282, Bogosavljević 53, 54, Novaković 44, Karadžić 37, T. O. 61), *Bogdanka* (T. O. 61) < masculine name *Bogdan*;

Bogobojka (Grković RLIS 223);

Bogoljuba (Grković RLIS 224), *Bogoljupka* (Grković RLIS 224) < *Bogoljub*;

Bogomila (T. O. 61) < *Bogomil*;

Bogomira (Grković RLIS 224), *Bogomirka* (Grković RLIS 224) < *Bogomir*;
Bogosava (Novaković 44), *Bogoslava* (Miklosich 36, Bogosavljević 53, T. O. 61), *Bogoslavka* (Grković RLIS 224) < *Bogoslav*;
Bogumila (Grković RLIS 224) < *Bogumil*;
Bojislava (Grković RLIS 224);
Boleslava (Bogosavljević 53), *Boljeslava* (T. O. 61);
Borisava (Grković RLIS 225), *Borislava* (Bogosavljević 53, T.O. 61), *Borislavka* (Grković RLIS 225) < *Borislav*;
Božimirka (Grković RLIS 224) < *Božimir*;
Branimira (Grković RLIS 226), *Branimirka* (Grković RLIS 226) < *Branimir*;
Branisava (Grković RLIS 226), *Branislava* (Bogosavljević 53, T. O. 61), *Branislavka* (Grković RLIS 226) < *Branislav*;
Bratisava (Grković RLIS 226), *Bratislava* (Grković RLIS 226), *Bratislavka* (Grković RLIS 226) < *Bratislav*;
Bratoslava (T. O. 61);
Budimila (Grković RLIS 226);
Budimira (Novaković 46), *Budimirka* (Grković RLIS 226) < *Budimir*;
Budisava (Grković RLIS 226), *Budislava* (Bogosavljević 53, T. O. 61).
Cvetimira (T. O. 66) < *Cvetimir*;
Cvetislava (Grković RLIS 320), *Cvetislavka* (Grković RLIS 320) < *Cvetislav*;
Crnislava (Grković RLIS 321).
Časlava (Grković RLIS 322), *Časlavka* (Grković RLIS 322) < *Časlav*,
with the variant *Česlava* (Grković RLIS 322);
Čedomila (Grković RLIS 322) < *Čedomil*;
Čedomira (Grković RLIS 322), *Čedomirka* (Grković RLIS 322) < *Čedomir*;
Čedoslava (Grković RLIS 322);
Čudomira (T. O. 66) < *Čudomir*.
Darosava (Miklosich 56), *Daroslava* (T. O. 62) < *Daroslav*;
Desimira (Grković RLIS 242), *Desimirka* (Grković RLIS 242) < *Desimir*;
Desisava (Stojanović III 318), *Desislava* (T. O. 62);
Dobrisava (Bogosavljević 55), *Dobrislava* (Grković RLIS 243), *Dobrislavka* (Grković RLIS 243) < *Dobrislav*;

Dobrivojka (Grković RLIS 243) < *Dobrivoj*;
Dobromila (Grković RLIS 243), the name has no masculine correspondent;
Dobromirka (Grković RLIS 243) < *Dobromir*;
Dobrosava (Novaković 60, Bogosavljević 55), *Dobroslava* (Bogosavljević 53, Stojanović III 322, T. O. 62), *Dobroslaova* (Grković RLIS 244);
Dobrosrda (T. O. 62);
Dragisava (Grković RLIS 245), *Dragislava* (Grković RLIS 245);
Dragmila (Grković RLIS 245);
Dragoljupka (Grković RLIS 245) < *Dragoljub*;
Dragomila (T. O. 63), *Dragomilka* (Grković RLIS 245) < *Dragomil*;
Dragomira (Karadžić 145, Miklosich 60, T. O. 63), *Dragomirka* (Grković RLIS 245) < *Dragomir*;
Dragorada (T. O. 63) < *Dragorad*;
Dragosava (Grković RLIS 245), *Dragoslava* (T. O. 63), *Dragoslavka* (Grković RLIS 245) < *Dragoslav*;
Dražesava (Grković RLIS 246), *Dražeslava* (T. O. 63), *Dražeslavka* (Grković RLIS 246) < *Dražeslav*;
Duhivoja (Bogosavljević 53).
Godimirka (Grković RLIS 237) < *Godimir*;
Gojisava (Daničić I 215) < *Gojisav*, *Gojislava* (Grković RLIS. 237) < *Gojislav*, *Gojsava* (Miklosich 52, T. O. 62) < *Gojsav*;
Gorislava (Grković RLIS 238), *Gorislavka* (Grković RLIS 238) < *Gorislav*;
Gostimira (T. O. 62), *Gostimirka* (Grković RLIS 238) < *Gostimir*;
Gradimira (Grković RLIS 238), *Gradimirka* (Grković RLIS 238) < *Gradimir*;
Gradislava (Miklosich 54, T. O. 62) < *Gradislav*.
Hranimira (Grković RLIS 319), *Hranimirka* (Grković RLIS 319) < *Hranimir*;
Hranisava (Grković RLIS 319), *Hranislava* (T. O. 66), *Hranislavka* (Grković RLIS 319) < *Hranislav*;
Hvalimira (T. O. 66) < *Hvalimir*;
Hvalislava (T. O. 66) < *Hvalislav*.
Inosava (Grković RLIS 257), *Inoslava* (T. O. 63).
Jezdimira (Grković RLIS 260), *Jezdimirka* (Grković RLIS 260).

Kazimira (Miklosich 67, T. O. 63);
Krajimira (T. O. 63) < *Krajimir*;
Krajisava (Grković RLIS 267), *Krajislava* (T. O. 63), *Krajsava* (Miklosich 69), *Krasimira* (T. O. 63) < *Krasimir*.
Leposava (Stojanović III 367) with the ijekavian variant *Ljeposava* (Grković RLIS 273), *Leposavka* (Grković RLIS 271), *Leposlava* (Bogosavljević 53);
Ljubimirka (Grković RLIS 273) < *Ljubimir*;
Ljubisava (Novaković 74, Stojanović III 270, T. O. 63), *Ljubisavka* (Grković RLIS 273) < *Ljubisav*, *Ljubislava* (Bogosavljević 53);
Ljubivojka (Grković RLIS 273) < *Ljubivoj*;
Ljubodraga (Grković RLIS 274) < *Ljubodrag*;
Ljubomila (Grković RLIS 274);
Ljubomira (Grković RLIS 274), *Ljubomirka* (Grković RLIS 274) < *Ljubomir*;
Ljubosava (Karadžić 379, Miklosich 73, T. O. 63), *Ljuboslava* (Grković RLIS 274).
Milisava (Karadžić 399, Miklosich 77, T. O. 63), *Milislava* (Grković RLIS 279);
Milivojka (Grković RLIS 279) < *Milivoj*;
Milodraga (Grković RLIS 280) < *Milodrag*;
Milorada (Grković RLIS 280), *Miloratka* (Grković RLIS 280) < *Milorad*;
Milosava (Novaković 80, Miklosich 77), *Milosavka* (Grković RLIS 280) < *Milosav*, *Miloslava* (Stojanović III 379) < *Miloslav*;
Miodraga (Grković RLIS 281) < *Miodrag*;
Miomila (Grković RLIS 281);
Miroljuba (Grković RLIS 282), *Miroljupka* (Grković RLIS 282) < *Miroljub*;
Mirosava (Karadžić 402, Miklosich 79), *Mirolava* (Bogosavljević 53, Stojanović II 391, T. O. 64), *Mirolavka* (Grković RLIS 282) < *Mirolav*.
Negomira (Grković RLIS 285), *Negomirka* (Grković RLIS 285);
Negosava (Grković RLIS 285), *Negoslava* (T. O. 64), *Negoslavka* (Grković RLIS 285) < *Negoslav*.
Ozislava (T. O. 64).
Predimira (Grković RLIS 294), *Predimirka* (Grković RLIS 294) < *Predimir*;

Predisava (Grković RLIS 294), *Predislava* (T. O. 64);
Pribimirka (Grković RLIS 294) < *Pribimir*;
Pribislava (Grković RLIS 294);
Prvoslava (T. O. 64), *Prvoslavka* (Grković RLIS 294) < *Prvoslav*.
Radimira (Grković RLIS 296), *Radimirka* (Grković RLIS 296) < *Radimir*;
Radisava (Grković RLIS 296), *Radislava* (T. O. 64), *Radislavka* (Grković RLIS 296) < *Radislav*;
Radivoja (Bogosavljević 53), *Radivojka* (Grković RLIS 296) < *Radivoj*;
Radmila (Grković RLIS 296), *Radmilka* (Grković RLIS 296);
Radomila (Grković RLIS 297);
Radomira (Miklosich 93), *Radomirka* (Grković RLIS 297) < *Radomir*;
Radosava (Daničić III 12, Novaković 94, Miklosich 93, T. O. 64), *Radoslava* (Bogosavljević 53, Stojanović III 414, T. O. 64), *Radoslavka* (Grković RLIS 297) < *Radoslav*;
Ranisava (Grković RLIS 298), *Ranisavka* (Grković RLIS 298), *Ranislava* (Grković RLIS 298);
Rastisava (Grković RLIS 298), *Rastislava* (T. O. 64);
Ratiborka (Grković RLIS 298) < *Ratibor*;
Ratimira (Grković RLIS 298), *Ratimirka* (Grković RLIS 298) < *Ratimir*;
Ratislava (Grković RLIS 298), *Ratislavka* (Grković RLIS 298) < *Ratislav*;
Ratomirka (Grković RLIS 298) < *Ratomir*;
Rusimira (Grković RLIS 301) < *Rusimir*;
Rusmira (Karadžić 735, Miklosich 96, T. O. 64), *Rusmirka* (Grković RLIS 301);
Rusomirka (Grković RLIS 301) < *Rusomir*;
Selimira (T. O. 64), *Selimirka* (Grković RLIS 304) < *Selimir*;
Skorosava (Karadžić 768, Miklosich 98), *Skoroslava* (T. O. 64);
Slavimira (Grković RLIS 305) < *Slavimir*;
Slavoljuba (Grković RLIS 306), *Slavoljupka* (Grković RLIS 306) < *Slavoljub*;
Slavomira (T. O. 64), *Slavomirka* (Grković RLIS 306) < *Slavomir*;
Stanimira (Grković RLIS 309), *Stanimirka* (Grković RLIS 309) < *Stanimir*;

Stanisava (Novaković 103, Karadžić 791), *Stanislava* (Daničić III 159, Bogosavljević 53, Stojanović III 430, Miklosich 103, T. O. 64).

Stanivojka (Grković RLIS 309) < *Stanivoj*;

Stanomirka (Grković RLIS 310) < *Stanomir*;

Stojimirka (Grković RLIS 311) < *Stojimir*;

Stojisava (Novaković 105, Karadžić 796, T. O. 64), *Stojislava* (Bogosavljević 53, Novaković 105) *Stojislavka* (Grković RLIS 311) < n.b. *Stojislav*. *Svetimirka* (Grković RLIS 303) < *Svetimir*;

Svetislava (Bogosavljević 53, T. O. 64), *Svetislavka* (Grković RLIS 303) < *Svetislav*;

Svetomirka (Grković RLIS 303) < *Svetomir*.

Tehomila (T. O. 66);

Tihomirka (Grković RLIS 313) < *Tihomir*, with the variant *Tikomirka* (Grković RLIS 313);

Tihosava (Novaković 107, Miklosich 108) with the variant *Tijosava* (Grković RLIS 313), *Tihoslava* (T. O. 66) with the variants *Tijoslava* (Grković RLIS 313), *Tikoslava* (Grković RLIS 313) and *Tiosava* (Grković RLIS 313);

Tugomirka (Grković RLIS 315) < *Tugomir*;

Tvrdisava (T. O. 66), *Tvrdislava* (Bogosavljević 53).

Vekoslava (Grković RLIS 229);

Veliborka (Grković RLIS 229) < *Velibor*;

Velimira (Grković RLIS 229), *Velimirka* (Grković RLIS 229);

Velisava (Novaković 48), *Velislava* (Stojanović III 301, Bogosavljević 53, T. O. 62), *Velislavka* (Grković RLIS 229);

Vidomirka (Grković RLIS 231) < *Vidomir*;

Vidosava (Novaković 49, Miklosich 42, T. O. 62), *Vidoslava* (Stojanović III 301, Bogosavljević 53, Miklosich 42), *Vidoslavka* (Grković RLIS 231);

Višesava (Novaković 55, Miklosich 48, Bogosavljević 56), *Višeslava* (T. O. 62), *Višoslava* (Bogosavljević 53, 54), *Višosava* (Bogosavljević 54);

Vitodraga (Grković RLIS 232);

Vitomira (Grković RLIS 232), *Vitomirka* (Grković RLIS 232);

Vitosava (Novaković 49), *Vitoslava* (Daničić I 117, Bogosavljević 53, Stojanović III 303, Miklosich 43, T. O. 62);

Vladimira (Grković RLIS 232), *Vladimirka* (Grković RLIS 232);

Vladisava (Daničić I 120, Novaković 50, Bogosavljević 55), *Vladislava* (Bogosavljević 53, Novaković 50, Stojanović III 304, Miklosich 44, T. O. 62), *Vladislavka* (Grković RLIS 233) < *Vladislav*;

Vlastimira (Grković RLIS 233), *Vlastimirka* (Grković RLIS 233) < *Vlastimir*;

Vojdraga (Novaković 51);

Vojmira (Grković RLIS 233), *Vojmirka* (Grković RLIS 233) < *Vojmir*,
Vojmirka (Grković RLIS 233) < *Vojmir*;

Vojisava (Novaković 51), *Vojislava* (Bogosavljević 53, Stojanović III 305, T. O. 62), *Vojislavka* (Grković RLIS 233) < *Vojislav*, *Vojslava* (Miklosich 46);

Vojnoslava (Bogosavljević 53);

Vratislava (T. O. 62);

Vučisava (Novaković 54, T. O. 62), *Vučislava* (Grković RLIS 235);

Vukmira (Novaković 53, Karadžić 88, Miklosich 45, T. O. 62),
Vukmirka (Grković RLIS 234) < *Vukmir*;

Vukodraga (Grković RLIS 234) < *Vukodrag*;

Vukomila (Grković RLIS 234) < *Vukomil*;

Vukomira (Grković RLIS 234), *Vukomirka* (Grković RLIS 234) < *Vukomir*;

Vukosava (Novaković 53, Stojanović III 308, Karadžić 89, Miklosich 45, T. O. 62), *Vukosavka* (Grković RLIS 234) < *Vukosav*, *Vukoslava* (Bogosavljević 53, Miklosich 45, T. O. 62).

Zlatiborka (Grković RLIS 255) < *Zlatibor*;

Zvonimirka (Grković RLIS 254) < *Zvonimir*.

Želimira (Grković RLIS 252), *Želimirka* (Grković RLIS 252) < *Želimir*;

Želisava (Grković RLIS 252), *Želislava* (T. O. 63) < *Želislav*;

Živomira (Grković RLIS 253), *Živomirka* (Grković RLIS 253) < *Živomir*;

Živoratka (Grković RLIS 253) < *Živorad*;

Živosava (Grković RLIS 253), *Živoslava* (Grković RLIS 253),

Živoslavka (Grković RLIS 253) < *Živoslav*.

The names listed above are feminine names created through motion from old masculine names. The Serbian inventory of names also contains a series of compound names created from Slavic themes, but which were created much later by analogy with the old compound names.

The new names comprised in the dictionary of Milica Grković are the following:

Blagomira (p. 223), *Blagomirka* (p. 223) < *Blagomir*;
Jugoslava (p. 263), *Jugoslavka* (p. 263) < *Jugoslav*;
Lepomirka (p. 271) < *Lepomir*;
Milomira (p. 280), *Milomirka* (p. 280) < *Milomir*;
Miomira (p. 281), *Miomirka* (p. 281) < *Miomir*;
Mirodarka (p. 282) < *Mirodar*;
Mladomira (p. 282), *Mladomirka* (p. 282) < *Mladomir* (after the pattern of *Dragomir*, *Živomir*);
Radoljupka (p. 297) < *Radoljub* (created after the pattern of *Bogoljub*);
Rodoljupka (p. 299) < *Rodoljub*;
Sretislava (p. 308);
Titoslava (p. 313);
Veroljuba (p. 230) < *Veroljub*;
Veroslava (p. 230), *Veroslavka* (p. 230);
Vilogorka (p. 231);
Viogorka (p. 231);
Volislava (p. 233) < *Volislav*;
Zdravomirka (p. 254) < *Zdravomir*;
Zlatomirka (p. 255) < *Zlatomir*;
Živodarka (p. 253) < *Živodar*;
Živoljupka (p. 253) < *Živoljub*.

Along these two categories created exclusively from Slavic themes, the Serbian system of names contains small categories of names in which the first element is a hypocoristic form derived from a calendar name or a Slavic name:

Dikosava (Novaković 59, Karadžić 129, Miklosich 57), *Dikoslava* (Grković RLIS 243) < *Dika* < *Dimitrija*, *Dmitra*;

Durisava (Novaković 121, Karadžić 162), *Đurislava* (Grković RLIS 249) < *Đurisav* < *Đura* and the theme *slav*;

Kandosava (Grković RLIS 264) < *Kanda* < *Kandakija* and the theme *slav*;

Kojislava (Bogosavljević 53) < *Kojislav* < *Koja* < *Konstantin* and the theme *slav*;

Krstomirka (Grković RLIS 268) < *Krstomir* (< hypocoristic form *Krsta*, translation of the Greek name *Σταβριος* or a hypocoristic form from *Hristifor*, *Hristofor* and the theme *mir*);

Krstoslava (Grković RLIS 268) < *Krsta* and the theme *slav*;

Nikosava (Miklosich 83), *Nikoslava* (Grković RLIS 286) < *Nika* < *Nikolija* and the theme *slav*;

Perisava (Grković RLIS 292), *Perislava* (Grković RLIS 292) < *Pera* < *Petra*, *Petrija* and the theme *slav*, or a motional form from the masculine name *Perislav* created from the hypocoristic form *Pera* < *Petar* and the theme *slav*;

Petroslava (Grković RLIS 293) < *Petra* and the theme *slav*;

Teoslava (Grković RLIS 313) < *Teos* (gr. *Θεός*) and the theme *slav*;

Tomislava (T. O. 66), *Tomislavka* (Grković RLIS 314) < *Tomislav*, created from the masculine name *Toma* and the theme *slav*.

The Serbian feminine anthroponymy also contains a small category of personal names created from names which originate from common words of the vocabulary and Slavic themes:

Krunislava (Grković RLIS 268), *Krunosava* (Grković RLIS 268), *Krunoslava* (Grković RLIS 268) < *Kruna* < *kruna* “crown” and the theme *slav*. The feminine names *Krunislava*, *Krunoslava* could also be regarded as motional forms from the masculine names *Krunislav*, *Krunoslav*.

Name that could receive double interpretations:

Manislava (T. O. 63) < *Manislav*, name that could be regarded as a compound from Slavic themes or as a name created from the hypocoristic *Mana* < *Manasije* and the theme *slav*.

Mikosava (Grković RLIS 278), *Mikoslava* (Grković RLIS 278), name that can be analysed from the hypocoristic form *Mika* < *Milanka* (case in which we are talking about a hypocoristic form of Slavic origin) or *Mihaila* (case in which the hypocoristic form comes from a calendar name), or regarded as a motional creation from the masculine name *Mikoslav* created from < *Mika* < *Mihailo*, *Milosav*, *Milutin* and the theme *slav*;

Tinkosava (Grković RLIS 313), *Tinkoslava* (Grković RLIS 313), created from the derived form *Tinka* < *Tina* < *Tijana* (variant of the Slavic derivative *Tihana*) or *Tinka* < *Tina* < *Hristina* (calendar name), situation in which we are talking about a compound created from a derived anthroponym of calendar origin and the theme *slav*.

Works Cited

- Bogosavljević:** Bogosavljević, Dragan, (1990), *Ženska lična imena u turskim defterima Srbije, Crne Gore i Hercegovine (XV-XVI vek)*, in “Onomatološki prilozi, XI, pp. 47-61, Belgrade: Srpska Akademija nauka i umetnosti.
- Daničić:** Daničić, Đuro, (1863 –1864), *Rječnik iz književnih starina srpskih*, I–III, Belgrade.
- Grković RLIS:** Grković, Milica, (1977), *Rečnik ličnih imena kod Srba*, Belgrade: Vuk Karadžić.
- Karadžić:** Karadžić, Vuk Stefanović, (1966), *Srpski rječnik, istolkovan njemačkim i latinskim riječma (1818)*, Belgrade: Prosveta.
- Miklosich:** Miklosich, Franz, (1860), *Die Bildung der slavischen Personennamen*, Besonders abgedruckt aus dem X. Bande der Denkschriften der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Viena.
- Novaković:** Novaković, Stojan, (1875), *Srpski pomenici XV – XVIII veka*, štampano iz “Glasnika srpskog učenog društva”, knj. XLII, Belgrade.
- Stojanović:** Stojanović, Ljubomir, (1902-1923), *Stari srpski zapisi i natpisi*, I–VI, Belgrade – Sremski Karlovci.
- T. O.:** T(ihomir) O(stojić), (1895), *Srpska narodna imena*, Kalendar manastirske štamparije za prostu 1895. Godinu, Novi Sad.